

6. Пилявець Л. С. Мова і глобалізаційні трансформації в українській культурі: теоретичні аспекти. Вісник Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв № 1'2017 С. 53-56. URL : [https://nakkkim.edu.ua/images/vidannya/Visnyk\\_NAKKKiM/Visnyk\\_1\\_2017.pdf](https://nakkkim.edu.ua/images/vidannya/Visnyk_NAKKKiM/Visnyk_1_2017.pdf)

**Igor Protsenko**

*Universidad del Norte (Uninorte),*

*(Asunción, Paraguay),*

*Universidad Nacional de Donetsk Vasyl Stus,*

*(Vinnytsa, Ucrania)*

**SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DEL PARAGUAY.  
PECULIARIDADES DEL ESPAÑOL Y EL GUARANÍ PARAGUAYO.  
JOPARÁ – “LA TERCERA LENGUA DEL PARAGUAY”.  
(reflexión de la situación lingüística del Paraguay en la literatura.  
Novela de Juan Manuel Marcos “El invierno de Gunter”)**

Objeto de nuestro estudio son paraguayismos, las unidades lingüísticas, típicas para Paraguay.

Breve análisis de lo que se considera como “paraguayismo” por algunos lingüistas representan Leni Pane en el libro “Los paraguayismos” [6, pp. 14-15], Isabel Baca de Espínola y Ebelio Espínola Benítez en su libro “Glosario de paraguayismos en el *Hijo de Hombre* de Augusto Roa Bastos” [2, p.13].

Los autores mencionan que hay varios entendimientos del problema. Paraguayismos se consideran como:

- el léxico con las peculiaridades fonéticas en el español de Paraguay: p.ej. *camisá, cociná, sabaná*, etc.;
- las palabras españolas empleadas en la base de morfología del guaraní y las unidades lingüísticas construidas en la base del sintaxis del guaraní (se trata en primer lugar del sistema verbal);
- léxico de origen guaraní, que se usa activamente en el español de Paraguay: p. ej. *mbejú* ‘torta de almidón, queso y grasa’ [9, p.14], etc.

En todas formas, la determinación básica de del léxico analizado es: los paraguayismos son las unidades del lenguaje de Paraguay que se reflejan en varios niveles de la lengua: fonético, gramatical, lexical, sintáctico.

**Paraguayismos fonéticos.**

Carlos Alberto Posineri Scala menciona que el habla de Asunción y del Paraguay “se sitarían dentro del español austral guaraníco” y menciona lo siguiente [6]:

- tendencia a oclusión glotal entre palabras, sobre todo entre consonante y vocal;
- tendencia de nasalización vocálica;
- tendencia a vocalizar [k] y [b] en final de la sílaba: *pacto* [pauto], *cable* [caule];
- tendencia de debilitamiento de [b], [d], [g]: *agujero* [aujero], *paraguas* [parauas];
- tendencia de la pronunciación fricativa de [che];
- tendencia a pronunciación asibilada de [z] de *rr* y de *tr*: *carro* [kazo], *tres* [tzes], etc.

### Paraguayismos gramaticales (morfosintácticos).

1. Lo primero y más demostrativo en el español de Paraguay es el fenómeno del *voseo*. *Voseo* es el uso del pronombre *vos* para el tratamiento de cercanía en lugar de *tú*. “A diferencia con otros países, ésta modalidad no constituye una irreverencia o una confianza tomada en exceso por encima de lo que correspondiere en las circunstancias” [8, p.17]. Hay que mencionar que forma de *usted* en Paraguay existe, sin duda, pero su tratamiento tiene ciertas connotaciones. Una de ellas es “otorgar o demostrar respeto para con el interlocutor de turno (sin dejar de ser amigable o de vinculación cercana como en caso del *voseo*)” [14, p.17].

Vamos a demostrar los ejemplos de *voseo* en la novela de Juan Manuel Marcos “El invierno de Gunter”.

1.1. El uso de *vos* en lugar de *tú* en el lenguaje de los jóvenes: *Me imagino que vos te bañarás en un saque– dice Verónica a Chipi* [8, p.92]. Verónica y Chipi son los protagonistas jóvenes de la novela.

1.2. La gente que pertenece a la clase culta, a la clase elitista evita usar las formas “populares”: *Usted debe ser el doctor Roberto Asuaga – dice Monseñor Simón Cáceres* [3, p. 115]; *Cuando yo tenía tu edad, solo pensaba en mis estudios... Comprendo que debes buscar tus...expansiones. ¿Has conocido a alguna chica que te gusta?* [3, p.115] – dice tuteando a su hijo el protagonista, que representa la gente de la clase alta, educada, doctor Evaristo Sariá-Quiroga.

2. El uso de *vos* tiene ciertas peculiaridades en cuanto a concordancia. El verbo aparece en la segunda persona singular, *tú*, o plural, *vosotros*, y, en algunos casos en tercera persona en vez de *Usted* o *Ustedes* en las formas distintas de la tradición peninsular.

2.1. En primer lugar este fenómeno se nota en el Presente de Indicativo:

a) el verbo *ser* pierde sus formas tradicionales (peninsulares) y se usa en forma de *sos* (en segunda y tercera persona de singular y plural): *Sos la primera yanqui que conozco a quien le importa la parentela* [3, p.91];

b) el uso de *vos* explica la tendencia a la monodiptongización con la acentuación de la última sílaba:

- en los verbos irregulares (p. ej. *tenés* en vez de *tienes*, etc.), etc.  
 - en los verbos regulares: ¿*Cuánto tiempo creés que nos llevará el trabajo...*? [3, p.84], etc.

2.2. Influencia de *vos* en la formación del Imperativo:

a) acentuación de las últimas sílabas en los verbos regulares: *Apagá las luces* [3, p.104]; etc.

b) conjugación (formación) de los verbos irregulares en la base del modelo mencionado en el punto anterior – eliminación de la *r* final del infinitivo con la acentuación de la última sílaba: *vení, vamos a meternos* [3, p. 104], etc.;

3. El uso los sufijos diminutivos, abreviaciones a apocopes sin ningunas connotaciones: *chausito* del *chau*, *derechito* en vez del derecho ‘recto’ [3, p. 207], *todito* en vez de todo, [3, p. 275], *bibli* – ‘biblioteca’, *finde* – ‘fin de la semana’, *Facu* – ‘facultad’, *Majo* – María José, *Josema* – José María, *Juanjo* – Juan José, etc.

- abreviaturas como la base de los occasionalismos: *pyo* – ‘paraguayo’ (usan los jóvenes en las redes sociales). *PY* – es el código internacional del país, el Paraguay, *o* – terminación del género masculino del gentilicio..

4. Tendencia a falta de concordancia de género y número: *camisa blanco, ríos profundo*. Carlos Alberto Posineri Scala [8].

5. Unos de *leísmo*: *le quiero a mi hija*.

6. Tendencia a eliminación de cópula: *mi novia [es] hermana de Pedro*.

7. Uso de *queísmo* y *dequeísmo*: *dijo de que, hacer saber de qué, retiró su voluntad que*.

8. Uso de indicativo por subjuntivo dependiendo de verbos de creencia, mandato, deseo o voluntad: *no creo que viene hoy*.

9. Uso de la preposición *en* para indicar la dirección: *voy en Asunción*.

10. Uso de concordancia con el verbo *haber*: *hubieron otras lomadas*, etc.

### Paraguayismos lexicales.

El problema que aparece frente a cualquier investigador del léxico del español de Paraguay es que en este país conviven dos lenguas oficiales: español y guaraní. En este trabajo nos concentramos en la clasificación de los paraguayismos lexicales y demostraremos su uso en la novela de Juan Manuel Marcos “El invierno de Gunter”.

En la novela de Juan Manuel Marcos “El invierno de Gunter” se destacan siguientes grupos de paraguayismos:

1. El léxico que nombra las realidades de la vida cotidiana:

1.1. Representantes de flora: *lapacho* ‘tipo del árbol de flor brillante’ [3, p. 268], etc.

1.2. Representantes de la fauna: *surubíes* ‘pez grande y comestible de los ríos del Cono Sur’ [3, p. 87], etc.

1.3. Comida y bebida: *mbeyù* ‘torta de almidón que incorpora harina de maíz o fariña de mandioca, junto con otros ingredientes’ [3, p. 279]. Hay que mencionar que *mandioca* es también comida para los europeos exótica y poco entendida. *Sopa paraguaya* ‘no es un líquido, sino una especie de torta o pan, hecho de harina de maíz, cebolla, huevos, queso, y otros ingredientes’ [3, p. 279]; *papa* y *repollo* ‘patata’ y ‘col’ [3, p. 220]; *yuyo* ‘especie de hierba’ [3, p. 212]; *tereré* ‘bebida de la hierba mate, pero con el agua fría’, etc.

1.4. Vivienda: *pieza* ‘habitación’ [3, p. 100]; *placar* ‘armario’ [3, p.85].

1.4.1. En la base de los sustantivos, paraguayismos-españoles, se forman los verbos que se usan y se entienden solamente en el Paraguay. *Piletear* proviene de la palabra *pileta*. En Grecia antigua tenía significado ‘recipiente para guardar el guay de la lluvia’. Con este significado se conserva en España, pero en el Paraguay nombra ‘piscina’. De *so piletear* es ‘nadar en la piscina’. *Tererear* – es tomar *tereré*.

1.5. Transporte: *nafta* ‘gasolina’ [3, p. 220]. En la novela no aparece, pero en Paraguay se dice *manejar* el coche en vez de.

2. El léxico que nombra las realidades de los personajes y acciones mitológicas, de las leyendas de Paraguay: *karai* – del guaraní de *mbya* ‘líder religioso’, en guaraní paraguayo ‘señor’; *Tierra sin Males* ‘paraíso terrestre’ [3, p. 45], etc.

3. El léxico que describe la capa cultural de Paraguay:

3.1. Tradiciones y costumbres.

3.1.1. Formas de llamamiento, tradiciones de la comunicación: *chamigo* – combinación de *che* en guaraní ‘mi’ y *amigo* – ‘mi amigo’ [3, p. 80], etc.

3.2. *Guarania* – género de canción creada por el compositor paraguayo José Asunción Flores, 1904-1972 [3, p. 82];

3.3. Desde el punto de vista formal a los paraguayismos españoles pertenecen vocablos que se caracterizan por:

### Modismos

Un modismo, en cambio, de refrán, no educa, no tiene esa intención. Describe una situación, un rasgo de personalidad y nada más. Por ejemplo: Ser un puerco o comer más que un remordimiento. Un modismo puede ser una frase o una palabra sola (<https://es.wikipedia.org/wiki/Modismo>).

Algunos ejemplos de los modismos paraguayos del Glosario de los modismos paraguayos de Natalio Rubinszhtein.

*Andar detrás* – es una expresión que casi podría asemejarse al estar pescando (estar cazando – en su sentido figural). No obstante, se refiere a alguien que quiere descubrir algo, obtener algo o también tratar de especular a una dama.

*Demasiado mucho* – es relativamente similar a la expresión anterior, pero con una fuerza especial. Por ejemplo, *esto me ha gustado demasiado mucho* – sería equivalente a indicar que esto me ha gustado “muy mucho”.

*Comer comida* – de primer punto de vista parece tautología, pero en el Paraguay tiene el significado comer, sin ningunas connotaciones.

Modismo *un poco* tiene dos acepciones.

La primera. *Un poco* utilizado como ‘por favor’: *Andá un poco a hacer eso...; vení un poco. Pero mirá un poco* – referido a algo que desea que se considere o se tenga en cuenta para un trabajo o un pedido.

La segunda. El término podría ser referido a las expresiones de sorpresa, como: *¡Mirá un poco!* Se refiere a una reflexión o comentario final ante un hecho circunstancial que ha producido asombro, quizás disgusto, o seguramente, sorpresa.

### El guaraní paraguayo

Un problema que tiene el guaraní es como nombrar los elementos nuevos.

La solución se ofrece en dos formas.

La primera, es el uso de las palabras intactas del castellano. Pero así se destruye el sistema del guaraní, contra más palabras prestadas, menos queda de la lengua original.

La otra opción es nombrar los objetos nuevos a través de la descripción. Por ejemplo, la palabra “avión”. En la novela “El invierno de Gunter” de Juan Manuel Marcos hay una frase “... *ha tenido suerte de conseguir lugar en este avión*” [3, p. 47]. En la traducción de la misma novela al guaraní encontramos: *gyra pepoatânguera* [4, p. 30]. El sentido de avión de forma de: *gyra* – ‘pájaro’; *pepo* – ‘ala’, *atã* – ‘duro’, *nguera* – ‘todo juntos’. Quiere decir que los guaraníes imaginan el avión como un pájaro con alas duras. Pero hay otra forma de nombrar avión en guaraní – *kuruzu veve*: *kuruzu* – ‘cruz’, *veve* – ‘vuela’, es decir el objeto en la forma de la cruz que vuela.

La segunda forma de formación de las palabras para el guaraní parece más apropiada por siendo esta lengua – la lengua de las imágenes.

Por ejemplo. Para nombrar el ‘cielo’ el guaraní tiene dos palabras.

La primera es *ára*, que además del nombrar la ‘bóveda del cielo’.

La segunda es *yvága*, que tiene significado ‘cielo’ en el sentido del ‘Paraíso, Edén’. Apareció con la llegada de la religión católica en las tierras de los guaraníes.

Otro ejemplo llamativo para demostrar que el guaraní es la lengua de las imágenes.

Antes del inicio de la mestización y el proceso de cristianización de los guaraníes, ellos tenían otro vocablo para nombrar el Paraíso – *Yvymarae’y* – ‘La tierra sin Males’. Los guaraníes creían y en su mitología se guarda esa creencia que “morada de los antepasados, sin duda, la Tierra sin Mal (Edén donde no se necesita

labrar la tierra para que ella produzca y el cuerpo se vuelve inmortal) era igualmente un lugar donde “sin pasar por la prueba de la muerte” se podría ir en el cuerpo y alma. Es la concepción revolucionaria porque revela que los hombres aspiraban a ser inmortales como Dioses, observando que los venidos de lejos – los conquistadores – no se pactaron de este rasgo distintivo de la cultura de los guaraníes” [9].

### Jopará – “la tercera lengua del Paraguay”

El misionero austriaco Martín Dobrizhoffer menciona la existencia de “tercera lengua” en Paraguay ya en finales del siglo XVIII: “Todo el vulgo, aun las mujeres de rango, niños y niñas, hablan el guaraní como su lengua natal, aunque los más hablen bastante bien el español. A decir verdad, mezclan ambas lenguas y no entienden bien ninguna... Como suele ocurrir generalmente, cuando aún en la vejez, se aprende idiomas, los españoles corrompían miserablemente la lengua india y las indias la española. Así nació una tercera o sea la que usan hoy en día” [1, p. 149-150; 4, p. 68].

El fenómeno de jopará se observa en siguientes áreas.

1. Formación de las palabras nuevas en la base de las rices de los vocablos de dos lenguas.

- en la lengua coloquial de los paraguayos hay palabras una parte de las cuales es del español, otra del guaraní. Por ejemplo. *Chamigo*: *che* en guaraní ‘mi’, *amigo* del castellano [3, p. 76].

2. Guaranismos con morfología y sintaxis del español.

- a la palabra guaraní se añaden los marcadores gramaticales del castellano: casa llena de *poras* – es pluralización hispanizada del guaraní *pora* – ‘fantasma’ [3, p. 214].

- uso de las particular gramaticales del guaraní junto con unidades lexicales castellanas: *...esta ko’ es una ciudad enorme... como Buenos Aires pero sin demasiados curepi... Casi nadie habla inglés, tampoco guaraní, así que maneja en castellano* [3, p. 275]: Partícula *’ko* en guaraní frecuente en las oraciones declarativas e intensifica la confirmación – ‘ésta y no otra ciudad es enorme’.

### Conclusión

Con los ejemplos sacados de la novela de Juan Manuel Marcos “El invierno de Gunter” se revela el comportamiento de la gente del Paraguay de diferentes capos sociales y en varias situaciones comunicativas durante los años 80 del siglo pasado y de hoy.

El uso de los paraguayismos y demostración las peculiaridades del bilingüismo paraguay (español-guaraní).

Así, al leer la novela “El invierno de Gunter”, se entiende que los paraguayismos lexicales que se relacionan con la toponimia y los nombres propios de los personajes históricos demuestran procesos del desarrollo socio-políticos y culturales del siglo XX en el Paraguay.

Las palabras que nombran a los representantes de la fauna y flora, la comida, los objetos de la vida cotidiana – es decoración del escenario en el que actúan los protagonistas de la novela que se llama “la vida real de los paraguayos de los años 80 del siglo pasado”.

Léxico mitológico revela el alma y explica los hechos de la gente durante de dictadura de Stroessner.

El guaraní suena como la música, envolviendo todas las acciones con su magia, acariciando el oído de los protagonistas y de los lectores.

La idea principal de esta investigación es provocar interés a los colegas para desarrollar los temas juntos, discutir, buscar la verdad.

En las investigaciones posteriores vamos a profundizar el tema del funcionamiento de los paraguayismos en este país, intentaremos explicar las procedencias de las formas gramaticales, fonética o lexicales de habla de Paraguay con la finalidad general de crear el diccionario de los paraguayismos que puede ser útil como para la gente hispanohablante (de los países de América), tanto para los nativos de otras leguas que estudian español y sus peculiaridades en varias formas.

### Referencias

1. Dobrizhoffer, Martín. 1974. Historia de los Abipones. V. 3. Resistencia. [Portal Guaraní]. URL: [http://www.portalguarani.com/1673\\_martin\\_dobrizhoffer/13495\\_historia\\_de\\_los\\_abipones\\_volumen\\_iii\\_padre\\_martin\\_dobrizhoffer.html](http://www.portalguarani.com/1673_martin_dobrizhoffer/13495_historia_de_los_abipones_volumen_iii_padre_martin_dobrizhoffer.html). [Accedido 18.01.19].
2. Espindola Isabel, Espindola Ebelio. Glosario de paraguayismos. En Hijo de Hombre de Augusto Roa Bastos. Asuncion:CEADUC, 2011. 167.
3. Marcos J. M. El invierno de Gunter. Edición crítica por Tracy K. Lewis [texto] Asunción: Servilibro, 2013. 449 p.
4. Marcos J.M. Gunter Araro’y. Asunción: Universidad del Norte, 2014. 284 p.
5. Melia Bartomeu. La tercera lengua del Paraguay. Asunción: Servilibro, 2013, 207 p.
6. Moliner María. Diccionario de uso del español (ed. en DVD). Madrid: Gredos. – 2007.
7. Pane L. Los Paraguayismos II. Asunción: Criterio Ediciones, 2014. 197 p.
8. Posineri Scala Carlos Alberto. Catalogo de voces hispánicas. Paraguay. Asunción. Asunción: Centro Virtual Cervantes. URL: [https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/paraguay/asuncion.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/paraguay/asuncion.htm) [Accedido 18.10.2016].

9. Rubén Alvares. El Yvymparae'ỹ, la Tierra sin Mal. URL: <http://www.musicaparaguay.org.py/latierrasinmal.htm> [Accedido 19.04.2018].

**Марина Руденко**  
(*м. Слов'янськ*)

**ДО ПИТАННЯ ПРО ЗАГАЛЬНОЛІНГВІСТИЧНИЙ  
АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ ЖАРГОНУ  
(40-і рр. XIX ст. – 20-і рр. XX ст.)**

Вивчення жаргону має багату історію, зазначений феномен давно привертає увагу лінгвістів. Це зумовлено широкими можливостями жаргону в плані збагачення мови, його особливостями в національних мовах, відсутністю сталих критеріїв і оцінок.

Уже в 40-і рр. XIX ст. – 20-і рр. XX ст. існувало багато різних жаргонів. У XIX ст. – на початку XX ст. в Німеччині превалує молодіжний жаргон, носіями якого була винятково учнівська молодь. На початку XX ст. молодіжний жаргон поширюється, впливає на мову інших шарів населення.

У 1909 році Г. Гірт виділяє чотири групи жаргонів: 1) професійні мови: селян, мисливців, гірників, ремісників, купців, моряків, солдат, злочинців, філософів, математиків, граматики; 2) мови станів: релігії, юриспруденції, канцелярська, поетів; 3) мови статі: жіноча, чоловіча; 4) мови вікових класів: годувальниць, молоді, школярів, студентів. Особливе значення автор надає студентській мові.

Англійський дослідник Дж. К. Хоттен (1859) зафіксував цілий ряд жаргонізмів: соціально-професійні: (військово-) морський, військовий, театральний, друкарів, юристів; соціально-корпоративні: університетський, шкільний, злодійський, боксерський, бродяг, парламентський та ін. [5, s. 71–346].

У США в другій половині XIX ст. побутують професійно-корпоративні жаргони: університетський, гравців в азартні ігри, більярдістів, брокерів і боксерів.

На початку XX ст. Дж. Б. Грінаф і Дж. Л. Кіттрідж (1901) виділяють жаргони гуманітарних наук, філософії, релігії, школярів, студентів, моряків, різних професій, торговців, соціальних класів, державних службовців, мистецтва, спорту.

Ш. Баллі (1909) у французькій мові відмічає наявність своїх жаргонів майже у всіх великих закритих учбових закладах. Також фіксує жаргон м'ясників, злодійський тощо.

У другій половині XIX ст. – на початку XX ст. в Росії побутують жаргони шахраїв, злодіїв, різних професій (кравецький і перукарський, крочників, відходництва, книжкової торгівлі та ін.), робітників фабрик і